

# WŁADYSŁAW JAN BURZAWA



Wiersze w tłumaczeniu  
Tymoteusza Karpowicza  
i Franka Kujawinskiego

**Stan daleki  
serdeczności**

Poems translated by  
Tymoteusz Karpowicz  
and Frank Kujawinski

**Remote  
empathy**



**WŁADYSŁAW JAN BURZAWA**

**S T A N   D A L E K I  
S E R D E C Z N O Ś C I**



**R E M O T E   E M P A T H Y**



  
WYDAW  
NICTWO

**WYDAWNICTWOJ / WROCŁAW 2020**



## LOKATORZY

W naszym opuszczonym domu  
już tylko cienie przyjaciół  
przemykają chyłkiem  
i chowają się po kątach  
a w kominie uwięzione drzemią  
echa dawnych rozmów

W naszym opuszczonym domu  
czasem wiatr zagości wpadając  
przez niedomknięte okiennice

W naszym opuszczonym domu  
od czasu do czasu  
bywamy i my  
dzicy lokatorzy

## TENANTS

In our abandoned house  
the shadows of friends flit by stealthily  
and hide themselves in corners  
while an echo of old imprisoned  
night conversations  
slumbers in the chimney

In our abandoned house  
today even the wind no longer  
knocks against the unsecured shutters

In our abandoned house  
we live here from time to time  
as squatters

## **ARS POETICA**

Na drodze śliskich słów  
zatrzymać się na chwilę (...)

## **ARS POETICA**

To pause but a moment  
on the road of slippery words (...)

## WIECZÓR Z TADEUSZEM NOWAKIEM

Nie zapytam Cię  
o tradycję wbijania noży w plecy  
po wiejskich zabawach  
ani o szczyrby w płotach przy domach  
gdzie mieszkały panny kawalerów  
z innych wiosek  
Nie zapytam też  
czy Miłkowskiego  
diabeł straszył nad Dunajcem  
i czy Bratko miał siwego konia  
Nie zapytam  
dopóki jeszcze butelka słówka  
z tej wioski  
stoi na stole  
nienaruszona



## AN EVENING WITH TADEUSZ NOWAK

I will not ask you  
about the tradition of stabbing men in the back  
at village bard dances  
nor about the fences with missing planks  
around houses of maidens committed to  
bachelors from other villages  
Neither will I ask  
whether Miłkowski  
was haunted by the devil at the river  
Dunajec nor if Bratko had a grey horse  
I will not ask  
as long as the bottle of words  
from this village  
stands on the table  
entirely untouched

## MÓJ ANTYSEMITYZM

Tylko Ciebie pamiętam z naszej klasy  
choć nie jestem pewien  
jaki kolor miały Twoje oczy i włosy  
jak i tego czy zawsze chodziłaś uśmiechnięta  
od ucha do ucha czy tylko  
o zachodzie słońca  
Wiem jednak na pewno  
że tylko Ty  
z całej naszej klasy miałaś  
ten niepowtarzalny zapach  
świeżo zatemperowanego ołówka  
o całą resztę dziś jak i wtedy  
nie zachodzę w głowę  
Anno Blumenfeld  
mieszkanko Tel Awiwu

## MY ANTISEMITISM

I only remember you from our classroom  
though I am not sure  
what colour your eyes and hair were  
or whether you were smiling  
from ear to ear or only  
at sunset

I am certain however  
that only you  
from our entire class had  
that unique smell  
of a freshly sharpened pencil

I wonder now as then  
over nothing else

Anna Blummenfeld  
resident of Tel Aviv

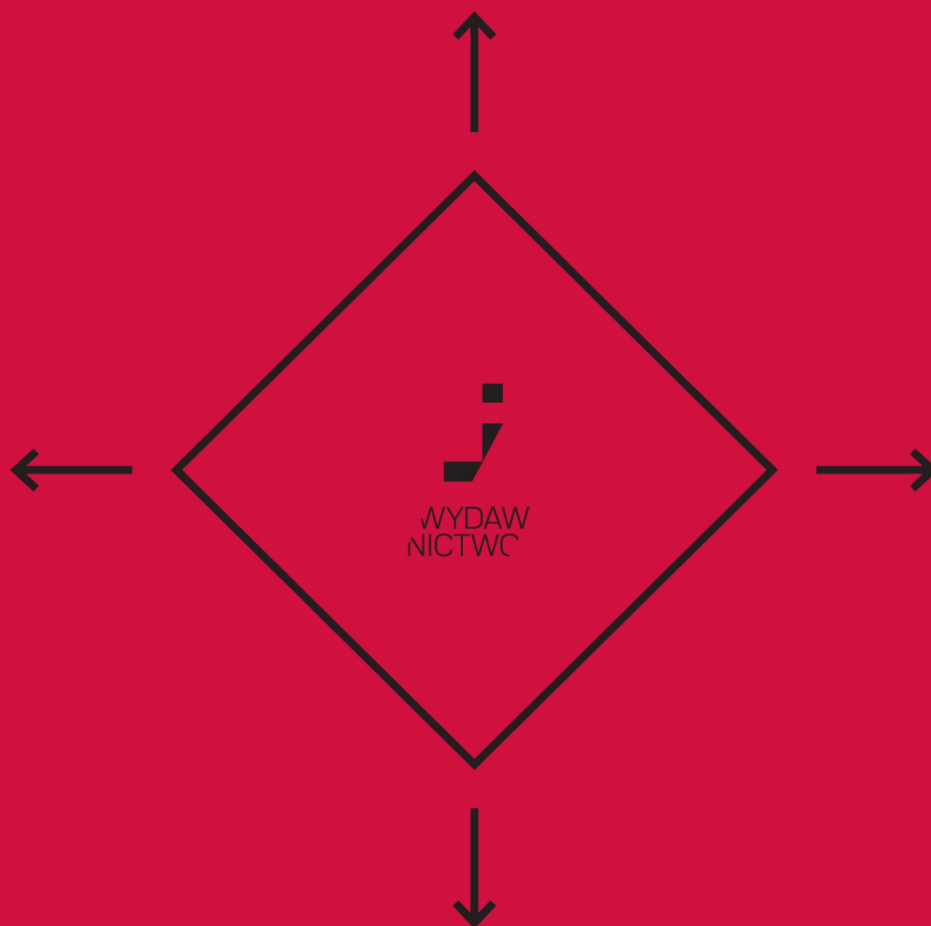


WYDAW  
NICTWO

[WWW.WYDAWNICTWOJ.PL](http://WWW.WYDAWNICTWOJ.PL)

Cena 25 PLN

Price 15 \$



Patronat medialny

